Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wrócił do braci i powiedział: Nie ma chłopca! A ja? Dokąd ja pójdę? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszedł do braci: Nie ma chłopca! — wybuchnął. — A ja? Dokąd ja pójdę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wrócił do swoich braci i powiedział: Nie ma chłopca, a ja dokąd pójdę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się do braci swej, rzekł: Pacholęcia nie masz, a ja dokąd? ja dokąd pójdę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdarszy odzienie, idąc do braciej swej rzekł: Chłopięcia nie widać, a ja dokąd pójdę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przyszedłszy do braci, zawołał: Chłopca już tam nie ma! A ja, dokąd ja mam iść? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powróciwszy do braci, rzekł: Nie ma chłopca, dokąd ja teraz pójdę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podszedł do braci i powiedział: Nie ma chłopca! A ja, dokąd mam pójść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poszedł do swoich braci i rzekł: „Nie ma już chłopca! A ja, dokąd mam iść?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wrócił do braci i zawołał: - Nie ma chłopca! Dokądże teraz pójdę? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powrócił do braci i powiedział: Chłopca nie ma! a ja - dokąd pójdę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся до своїх братів і сказав: Хлопця немає, я ж куди тепер піду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrócił także do swoich braci oraz powiedział: Nie ma chłopca. Zatem gdzie ja się schronię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wrócił do pozostałych braci, wykrzyknął: ”Dziecko przepadło! A ja – gdzież mam się udać?” |